



УДК 811.511.142

В.Н. Соловар,

д-р филол. наук, доцент,

зав. отделом хантыйской филологии

и фольклористики Обско-угорского

института прикладных исследований

и разработок (г. Ханты-Мансийск)

АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ СОВЕРШЕНСТВОВАНИЯ ПИСЬМЕННОСТИ ХАНТЫЙСКОГО ЯЗЫКА

Дискуссии по поводу проблем хантыйского алфавита велись ещё на финно-угорском конгрессе в 1995 г. в Дебрецене. Уже тогда исследователям было ясно, что ситуация с алфавитом, орфографией, используемых в учебниках хантыйского языка, газете и издаваемых книгах, требует анализа и изменения. В 1997 г. научные сотрудники Института филологии Сибирского отделения РАН (г. Новосибирск) предложили новый алфавит из 28 букв для основного диалекта, казымского, который распространён на большей части территории Ханты-Мансийского автономного округа – Югра (далее – ХМАО – Югра). Этот алфавит отражает фонемный состав казымского диалекта и не имеет лишних знаков (ранее использовался алфавит, в котором было более 40 букв). С этого времени в округе периодически собиралась национальная интеллигенция для обсуждения сложившейся ситуации, проводились семинары, и члены инициативной группы по разработке графики и орфографии хантыйского языка проводили рабочие совещания для обсуждения путей совершенствования алфавита. Был проведён анализ учебников хантыйского языка, анализ алфавита, используемого в единственной в округе газете, издаваемой на хантыйском языке. Рабочая группа столкнулась с сильным сопротивлением журналистов этой газеты, которые не хотели признать тот очевидный факт, что у них свой алфавит, свои неписанные правила. Национальная интеллигенция неоднократно обращала внимание на необходимость соблюдения принципов единообразного написания хантыйских слов в СМИ (открытое письмо канд. пед. наук Е.А. Немысовой опубликовано на сайте Обско-угорского института прикладных исследований и разработок <http://www.xn--h1aaavgiq.xn--p1ai> в разделе «Обсуждаем проблемы хантыйской письменности»). Фактически одна и та же фонема в газете передаётся 6 разными буквами. Изменять свою позицию газета не намерена и объясняет это тем, что при изменении алфа-



вита и разработке правил орфографии она потеряет своих читателей (хотя некоторые читатели выражали неудовольствие из-за отсутствия специальных знаков для хантыйского языка уже в начале 70 г. XX в.). Этот единственный аргумент против нового алфавита активно поддерживается представителями власти – теми, кто считает себя хантами, но уже не пользуется языком этноса, не говорит и не пишет на этом языке. Не существует единых норм и правил, которыми могли бы руководствоваться хантыйские учителя и журналисты. Поэтому в каждом учебнике хантыйского языка разные авторы одни и те же слова писали по-разному, что создаёт трудности в усвоении учащимися хантыйского языка в школе.

На протяжении ряда лет ведётся планомерная работа по нормированию хантыйской письменности. В 2001 г. был проведён международный научно-практический семинар «Графика и орфография хантыйского языка» (г. Белоярский); в 2005 г. – окружное совещание «Актуальные проблемы графики и орфографии хантыйского языка» (г. Ханты-Мансийск). В период с 2005 по 2008 г. свою деятельность осуществляла комиссия по совершенствованию письменности хантыйского языка при Югорском государственном университете (председатель – д-р филол. наук Ю.В. Андуганов, сопредседатели – канд. филол. наук В.Н. Соловар и канд. филол. наук З.С. Рябчикова).

На существующие проблемы письменности хантыйского языка было обращено внимание Научно-координационного Совета (25 января 2012 г., 25 декабря 2013 г.). С 2012 г. при Департаменте образования и молодёжной политики ХМАО – Югры (Приказ Департамента от 05.09.2012) образована Рабочая группа по вопросам совершенствования графики и орфографии хантыйского языка (далее – Рабочая группа), которая провела 12 заседаний.

Было организовано три обучающих семинара: «Пути совершенствования графики и орфографии хантыйского языка» (2–7 сентября 2013 г., Институт развития образования), «Новая орфография хантыйского языка» (16–22 марта 2014 г., Институт развития образования), «Развитие письменности хантыйского языка» (27–29 мая 2014 г., Обско-угорский институт прикладных исследований и разработок), проведены курсы повышения квалификации учителей хантыйского языка (сентябрь 2016 г.), издан экспериментальный «Орфографический словарь хантыйского языка (казымский диалект)» В.Н. Соловар, подготовлен и апробирован на семинарах справочник «Правила хантыйской орфографии». В журнале «Вестник угроведения» опубликована статья Н.Б. Кошкаревой «Актуальные вопросы совершенствования хантыйской графики и орфографии» [1], в которой излагается история хантыйской письменности и формулируются принципы идеальных графики и орфографии. На сайте Обско-угорского института



прикладных исследований и разработок открыт раздел «Обсуждаем проблемы хантыйской письменности», в котором обсуждаются пути и перспективы развития хантыйской графики и орфографии. Получено 12 отзывов от ведущих специалистов в области изучения хантыйского языка, которые поддерживают деятельность Рабочей группы, подготовлено 10 книг на хантыйском языке, ожидающих издания.

В результате деятельности Рабочей группы с привлечением самой широкой общественности было принято решение о необходимости унифицировать письменность на хантыйском языке в соответствии с фонематическим принципом, признанным в теории языкознания оптимальным, т.к. он основывается на объективных законах языка, а не на субъективных факторах («мне это не нравится», «я так не хочу и делать этого не буду») и не на внешних обстоятельствах («это не своевременно»; в эпоху языкового строительства в СССР первоначальный выбор латиницы был обоснован ожиданием мировой революции; с переходом на кириллицу в 50-е гг. отсутствие дополнительных знаков, необходимых для отражения специфических звуков хантыйского языка, мотивировалось отсутствием в типографии хантыйской газеты соответствующих литер).

На протяжении 80 лет развития письменности на хантыйском языке было стихийно проведено 5 реформ. Последний вариант алфавита от 25 апреля 1990 г. ни в одном из существующих изданий не используется в полном объёме и последовательно. На его базе создано столько индивидуальных вариантов, сколько выходило публикаций на хантыйском языке. Создатель этого алфавита канд. пед. наук Е.А. Немьсова, проанализировав его функционирование и причины широкого варьирования, предлагает использовать фонематический принцип как наиболее адекватно отражающий объективные законы хантыйского языка [2].

Графика и орфография на основе фонематического принципа будут долговечными, т.к. отражают языковую систему, которая меняется медленнее, чем модные политические веяния.

Таким образом, проведена большая теоретико-методологическая работа по совершенствованию письменности хантыйского языка с учётом новейших научных данных, полученных в том числе и на основе инструментальных методов (исследование звучащей речи на специальных приборах). На основе казымского диалекта хантыйского языка возможность использования усовершенствованной письменности поддерживается подготовленными орфографическими словарями и справочниками, а также её апробацией в уже изданных собраниях фольклорных текстов, учебной и научной литературе. Разработанные принципы применимы для всех диалектов хантыйского языка, т.к. отражают единые для языка нормы, и могут



быть рекомендованы для всех хантыйских диалектов (они успешно апробированы для шурышкарского, сургутского и ваховского диалектов во время семинаров).

Эмоциональное противодействие газеты и части общественности предсказуемо и естественно, т.к. любые нововведения принимаются с опаской, не все готовы затрачивать усилия на элементарное ознакомление с предложениями, отторгают их только в силу новизны. Проведённые семинары показывают, что всего за 2–3 дня желающие в полной мере овладевают грамотным письмом на хантыйском языке, т.к. правила просты и отражают законы хантыйского языка, которые интуитивно понятны каждому.

Продолжает издаваться газета, на страницах которой только изредка находится место для пропаганды грамотности.

Грамотное и единообразное написание на текущий момент представлено только в изданиях Обско-угорского института прикладных исследований и разработок, неграмотное в разных его формах продолжает тиражироваться за пределами этого института. Альтернативы фонематическому принципу нет, т.к. ему не противопоставлен никакой другой последовательный принцип.

Отсутствие нормированной письменности тормозит развитие хантыйского языка и культуры: невозможно подготовить и издать столь необходимые новые учебники, словари и грамматики академического типа, научные собрания фольклора. Известно, что стабильная письменная традиция консолидирует народ и способствует сохранению его культурных традиций.

Какой орган необходимо создать в Российской Федерации, чтобы утвердить усовершенствованный алфавит хантыйского языка? Почему до настоящего времени нет такого органа, а власти ХМАО – Югра не видят проблему в том, что целый народ стоит у порога безграмотности. После выступления заместителя губернатора на заседании научно-координационного совета от 25 декабря 2013 г. публикация книг на хантыйском языке на новом алфавите была приостановлена на целый год.

В школах округа в 2014 г. проведён опрос, в результате которого выявлено, что каждый учитель, преподающий родной хантыйский язык, имеет свой алфавит. В 2015 г. Департамент образования ХМАО – Югра наконец принял аргументы в пользу нового алфавита и издал приказ о проведении апробации учебников для 1–4 классов, изданных на новом алфавите ещё в 2008 г., однако успевших за этот период устареть. Работа учителей с 2015 г. по новому алфавиту в трёх школах округа (Казымской СОШ, Ванзеватской СОШ, Полноватской СОШ) уже даёт основания утверждать, что для учащихся 1–4 классов не представляется сложным научиться читать и писать по новому, ведь по сравнению со старым алфавитом количество



букв уменьшилось с 45 до 29, а новых букв появилось всего лишь 4, обозначающих 3 среднеязычных звука и 1 редуцированный. Но именно эти отсутствовавшие ранее буквы отражают специфические особенности хантыйского языка, и они касаются всех четырёх его диалектов. Конечно, учебно-методический комплекс и учебники в будущем будут переработаны в соответствии с новыми стандартами и программами по родному языку. Требуется большое внимание и литературе, создаваемая на хантыйском языке, она отсутствует, нет и новой переводной литературы.

Сложившаяся ситуация с хантыйской письменностью в ХМАО – Югре требует неотложных мер. Подобные проблемы наблюдаются ещё в двух диалектах хантыйского языка, которые преподаются в Сургутском районе и Нижневартовском районе (сургутский и ваховский диалект); шурышкарский диалект функционирует в Ямало-Ненецком автономном округе, однако и здесь имеются такие же проблемы с письменностью.

Конечно, после принятия алфавита требуется работа по созданию системы проверки орфографии, электронных словарей, лексических баз данных, национального корпуса языка и многого другого, что способствует сохранению и развитию языка и культуры.

* * *

1. Кошкарёва Н.Б. Актуальные вопросы совершенствования хантыйской графики и орфографии // Вестник угроведения. – 2013. – № 3. – С.47–78.

2. Немысова Е.А. Хантыйская орфография в газете «Ханты ясанг». – URL: https://ouipiir.ru/sites/default/files/docs/e.a._nemysova_hantuyskaya_orfografiya_v_gazete_hanty_yasang.doc